

# ENA HODZIK

PhD in English and Applied Linguistics, Trinity College, University of Cambridge

[ena\\_hodzik@yahoo.com](mailto:ena_hodzik@yahoo.com); [ehodzik@ndu.edu.lb](mailto:ehodzik@ndu.edu.lb)

+961 76 709 759

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Sep.2015-on **Notre Dame University-Louaize, Faculty of Humanities, Zouk Mosbeh, Lebanon**  
**Assistant Professor**  
Teaching graduate courses: Introduction to applied linguistics, Graduate English grammar, Linguistics for translation students, Bibliography and methodology of research; undergraduate Sophomore rhetoric and English in the work place  
**Main tasks and responsibilities:** teaching 21 credits per academic year; weekly research group in Applied Linguistics and Translation and Interpreting Studies; supervision of Master students' theses in Applied Linguistics and TEFL: 1) The non-referential *It* and third language acquisition, 2) The role of working, visual, and auditory memory in reading and listening comprehension.
- Mar.2014-Jul. 2015 **American University of Science and Technology (AUST), Faculty of Arts and Sciences, Beirut, Lebanon**  
**Lecturer**  
Teaching and coordinating Composition and rhetoric; teaching Principles of language  
**Main tasks and responsibilities:** planning and coordinating across 25 sections, designing syllabus, preparing exams, preparing and giving 15 hours of lectures per week; preparing and marking exams; preparing and marking weekly assignments; advising senior student on an Applied Linguistics project entitled 'The Music of Language';
- Oct.2013-Feb.2014 **University 'Ss. Cyril and Methodius', Faculty of Philology 'Blaze Koneski' - Skopje, Macedonia; South East European University, Faculty of Languages, Literature and Communication – Tetovo, Macedonia**  
**Lecturer**  
Teaching Translation from Macedonian into English, Conference interpreting from Macedonian into English and Economic Terminology in English to third and fourth year undergraduates;  
Teaching Pedagogical Grammar within MA in English Language Teaching program.  
**Main tasks and responsibilities:** preparing and giving 16 hours of lectures and seminars per week; preparing and marking essay assignments and exams in all courses
- Oct.2010-May.2013 **University of Cambridge, Faculty of Modern and Medieval Languages**  
**Supervisor**  
Supervision of first, second and third year undergraduates in Linguistics in two papers: Li3: Language, brain and society and Li15: First and second language acquisition.  
**Main tasks and responsibilities:** handing out and correcting assignments; organizing weekly supervisions with groups of 2-6 students; writing a supervision report on each student at the end of each term (three terms per academic year).
- Sep.2005-Oct.2007 **ESP (English for Specific Purposes) Translation and Interpretation Company, Skopje, Macedonia**  
**Freelance translator/interpreter**  
Consecutive and simultaneous interpreting from English into Macedonian and from Macedonian into English within USAID/UNDP projects and conferences in Macedonia. Translation of legal/administrative documents.

## EDUCATION

- Oct.2009-May.2013 **University of Cambridge, Department of Theoretical and Applied Linguistics (Trinity College Internal Graduate Studentship and Open Society Foundations Global Supplementary Grant)**  
**PhD in English and Applied Linguistics**  
Topic of thesis: 'Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English'; supervised by Dr John Williams
- Oct.2008-Jun.2009 **University of Cambridge, Research Centre for English and Applied Linguistics (Chevening Cambridge scholarship)**  
**MPhil (Master of Philosophy) in English and Applied Linguistics**  
English and Applied Linguistics (Phonetics and Phonology, Semantics and Pragmatics, Syntax, Language Acquisition, Psycholinguistics, Translation, Discourse Analysis, Research Methods, Statistics, Language Assessment)  
Research paper 1: Local and Global markings of information status in L1 Macedonian and L2 English.  
Research paper 2: Anticipation in spoken language processing. Evidence from sentence reproduction in shadowing-passed with distinction

Oct.2003-  
Jun.2007 **Department of Translation and Interpreting, University of "Ss.Cyril and Methodius" in Skopje, Macedonia**  
**Undergraduate degree in Translation and Interpreting from English and German into Macedonian and from Macedonian into English**  
Translation and Interpreting (Consecutive and Simultaneous); Languages: Macedonian (A), English (B) and German (C); other courses: Macedonian Grammar and Stylistics; Cultural Studies (English and German), Contrastive Analysis of Text and Speech, Terminology, Computer Assisted Translation, Introduction to Linguistics

Oct.2006-  
Feb.2007 **Institute of Applied Linguistics and Translatology , University of Leipzig; one semester scholarship awarded by DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst – German Academic Exchange Service)**  
Translation and Interpretation  
Subjects: Translation theory, Interpreting theory, Simultaneous interpreting from German into English; Consecutive interpreting from German into English, Business English, English for Specific Purposes, Translation of General Texts, Translation of Technical Texts.

Sep.2002-  
May.2003 **Garrard County High School, KY, USA**  
**High school diploma**

**LANGUAGES** **MACEDONIAN – NATIVE LANGUAGE**  
**ENGLISH (TOEFL INTERNET-BASED TEST SCORE 109/120) – C2 PROFICIENT**  
**GERMAN (TEST DAF; MAXIMUM SCORES OF 5 IN READING, LISTENING, WRITING AND SPEAKING) – C2 PROFICIENT**  
**FRENCH (ADVANCED LEVEL CERTIFICATE FROM CAMBRIDGE UNIVERSITY LANGUAGE CENTRE) – C1 PROFICIENT**  
**TURKISH – B1 INDEPENDENT; ARABIC – A1 BASIC**

**TEACHING AND TECHNICAL SKILLS** **Trinity Certificate in Teaching English as a Second Language** (diploma obtained in June 2013)  
**DMDX, Superlab** – Cognitive response measurement software  
**Audacity, Praat** – Speech recording and phonetic analysis software  
**SPSS** – Statistical package for the social sciences  
**Trados** – Computer assisted translation program  
**Wordfast** – computer assisted translation program  
**Microsoft Office:** Word, Excel, PowerPoint

**ORGANIZATION SKILLS**

JAN 2016-ON Open Educational Resources (OER) committee member; integrating OER into the teaching program of two English language courses at NDU using a Virtual learning platform (Blackboard); tasks include selecting OER materials, training instructors on OER and Blackboard use, and conducting end-of-term OER perception surveys with students and instructors

Oct 2010-  
Sep 2012 Co-secretary of Cambridge University Linguistic Society; tasks included organization of workshops in language acquisition and language processing; drafting workshop programs; organizing fortnightly talks in linguistics; inviting speakers from within and outside the UK; booking on-campus venues and accommodation for speakers.

JUN, 2005-  
JUN, 2007 Translation and interpreting volunteer work in organization of the media centre of the NATO Summit in Ohrid, Macedonia. Volunteer interpreter from English into Macedonian and vice versa at Babels forum - Athens, Greece.

**REFERENCES** Dr George Abdelnour, Chairperson of Department of English and Translation, Faculty of Humanities, Notre Dame University-Louaize, Lebanon.

Employer  
E-mail: [gabdelnour@ndu.edu.lb](mailto:gabdelnour@ndu.edu.lb); Tel: +961 9 218 950 Ext: 2572

Dr John Williams, Reader in Psycholinguistics, Department of Theoretical and Applied Linguistics, University of Cambridge  
PhD supervisor  
E-mail: [jnw12@cam.ac.uk](mailto:jnw12@cam.ac.uk); Tel: +44 (0) 1223 767386 / 767397

Prof Benjamin Keatinge, Head of English Department and Dean, South East European University, Tetovo, Macedonia  
Employer  
E-mail: [b.keatinge@seeu.edu.mk](mailto:b.keatinge@seeu.edu.mk); Tel: 00389 44 356 074

**PUBLICATIONS**

Hodzik, E. & Williams, J.N. (accepted for publication in 2017), Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English, *Interpreting*, 19.1, John Benjamins Publishing.

Hodzik, E. (2014), 'The effect of word order on predictive processes during simultaneous interpreting from German into English', In W. Baur, B. Eichner, S. Kalina, N. Kessler, F. Mayer and Jeannette Oersted (eds.) *Man versus Machine*, Vol. II: The future of translators, interpreters and terminologists, Proceedings of the XXth FIT World Congress, Berlin.

Hodzik, E. (2013), 'Anticipation during simultaneous interpreting from German into English: an experimental approach. 'Quality in Interpreting: Widening the Scope', *Interlingua*, Olalla García Becerra, E. Macarena Pradas Macías and Rafael Barranco- Droege (eds.) Granada (Spain): Comares.

**RESEARCH PROJECTS**

(October 2009-on) 'Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English'; Research started during PhD: 3 publications, two journal publications and one conference proceedings publication; 4 paper presentations at international conferences.

(Sep 2016-on) 'Morphological representation in Arabic and English: evidence from bilingual Lebanese speakers'; An interdisciplinary behavioral study of morphological priming in Arabic word recognition and interference in translation from Arabic into English; work involves weekly meetings with research group comprised of graduate students in Applied linguistics and Translation and interpreting studies; currently designing and piloting experimental materials.

(Jan 2016-on) grant supported departmental project: 'Integrating Open Educational Resources (OER) in the Teaching of English: Pathway to Success'; 1<sup>st</sup> stage: pilot-study integrating OER into the teaching of Sophomore rhetoric; results from student and instructor perception survey analyzed and presented at NDU Symposium 15-16 September 2016; currently working on publication of findings. 2<sup>nd</sup> stage: integrating OER into the teaching of Communication arts in Spring 2017 (grant awarded from US embassy in Beirut).

**KEY****PRESENTATIONS**

'Predictive processes during simultaneous interpreting from German into English', paper presented at the European Society for Translation Studies Congress on 15-17 September 2016, in Aarhus, Denmark

'The effect of word order on predictive processes during simultaneous interpreting from German into English', paper presented at FIT (Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators) Congress on 4-6 August, 2014 in Berlin, Germany.

'A model of anticipation during simultaneous interpreting from German into English', presentation at Department of Translation and Interpreting Colloquium on 11 November 2013 at the University of Skopje in Macedonia.

'Predictive processes during shadowing and simultaneous interpreting'; presentation at: Second International symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural studies and East Asian Studies, 29 June 2012, Autonomous University of Barcelona, Spain.

'Anticipation during language processing and simultaneous interpreting'; presentation at International postgraduate conference in translation and interpreting, 28- 30 September 2011, University of Edinburgh, Scotland.

'Anticipation as a strategy during simultaneous interpreting from German into English'; presentation at Linguistics Colloquium, 26 April 2011, Research Centre for English and Applied Linguistics, University of Cambridge.

'Anticipation during simultaneous interpreting from German into English: an experimental approach', paper presented at Interpreting Quality conference, 23-27 March 2011, University of Granada, Almuñecar, Spain.

'Anticipation during language processing: linguistic and cultural aspects'; presentation at Global Supplementary Grant Program (GSGP) Conference, 6-8 April 2010, Clare College, University of Cambridge, UK.